

нами как типовые схемы связи между понятийными сферами, которые отражают специфику национальной ментальности на определённом этапе общественного развития. Наиболее высокочастотными и высокодоминантными метафорическими моделями в рассматриваемой статье, вербализирующими историко-политическое событие *Brexit*, являются социоморфные метафоры (характеризующие явления социальной жизни – развод).

Литература

1. Opinion: What to Get Theresa May for Christmas? By Kenan Malik. *The New York Times*. Dec. 20, 2017. <https://www.nytimes.com/2017/12/20/opinion/theresa-may-brexit-eu.html>. 2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с. 3. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ. *Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования*. Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. М.: Изд-во МГУ, 2003. 16 с. 4. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 1990. 127 с.

Марина Пащенко

г. Чита, Российская Федерация

К вопросу о смысловых и структурных особенностях библеизмов в аспекте перевода

The article is devoted to phraseological units of biblical origin in the Russian, French and English languages. This type of phraseological phrases used in secular texts is analyzed in the article from the point of view of their semantic and structural features. Some ways of their translation are also considered by the author.

Key words: phraseological units, biblical origin, context, equivalent, non-equivalent, calque.

Библеизмы, как разновидность фразеологизмов, достаточно широко распространены в устной и письменной речи. Употреблению библеизмов в различных типах текстов и дискурса посвящены работы многих исследователей. Данный тип лексики рассмотрен в различных аспектах – лингвокультурном, стилистическом, лексикографическом, переводческом и др. Изучая библеизмы в аспекте перевода, исследователи выявили ряд особенностей, таких, как безэквивалентность некоторых библеизмов, различные смыслы, придаваемые одному и тому же библейскому выражению в разных лингвокультурах, различие в грамматическом и морфологическом оформлении

библейзмов. В данной статье мы проанализировали примеры употребления библейзмов в светских текстах, с точки зрения возникновения необходимости их перевода.

При анализе употребления отдельных слов нами отмечена следующая особенность – замена слова его синонимом, более употребительным в языке перевода, хотя в нем имеется и переводимое слово с тем же значением и набором смыслов. Например: *diabolisation* (фр.) – демонизация (рус.) – *demonizing* (англ.)

(1) *La technique est connue : **diabolisation!** Ménard au FN? Forcement un sale type! Je n'ai jamais voté pour le FN mais je crois en la démocratie et la **diabolisation** est anti-démocratique.* [16]. (2) *Не стои**т** демонизировать государственную машину. Это всего лишь машина, механизм осуществления власти и регулирования общественных отношений* [3]. (3) *Most people can drink alcohol in moderation and are not alcoholics. **Demonizing** alcohol too much, when tobacco is still advertised and sold almost everywhere is sadly not proportionate and actually it deflects the debate from the really urgent issues!* [27]

В русскоязычных и англоязычных источниках нами зафиксированы производные исключительно от лексемы «демон»/“demon” в значении придания объекту/субъекту демонических качеств и в обозначении процесса их приобретения: «демонизировать», «демонизация», “to demonise”, “demonising”. Во франкоязычных источниках, в сходных контекстах, всегда (нами не зафиксировано других вариантов) избираются производные от слова «дьявол»: “diaboliser”, “diabolisation”. Поэтому можно предположить, что при переводе текста, содержащего описание указанных выше явлений, лексема «демон» может заменяться на «дьявол» и, наоборот, с учетом установившегося словопотребления в языке перевода.

Фразеологизмы библейского происхождения имеют следующие особенности:

а) Полное совпадение значения и смысла в разных языках. Например: *S'en laver les mains* (фр.) – *умывать руки* (рус.) – *To wash one's hands of smb./smth* (англ.);

(4) *Mépris de classe ? Hollande s'en lave les mains, comme Ponce-Pilate* [25]. (5) *Вообще, финансирование фундаментальной и прикладной науки – прямая задача государства. Уклоняясь от этой функции путем приватизации “Роснано”, руководители страны плюют на здравый смысл. Российский бизнес не способен всерьез вложиться в нанотех, поскольку слишком завязан на Его Величество Трубу, а государство молча **умывает руки*** [7]. (6) *“For me, liberating myself*

from this *Palme d'Or* is a way of **washing my hands of this sorry affair**" (The Hollywood Reporter) [17].

В рассматриваемых контекстах смысл данного фразеологизма идентичен в трех языках, поэтому уместным способом его перевода является калькирование.

б) Полное совпадение значения и смысла фразеологизма с различными способами словообразования. Например: *La pierre angulaire* (фр.) – *краеугольный камень* (рус.) – *cornerstone* (англ.)

(7) *L'équation est parfaite: les commissaires étant des incontinents rhétoriques, ils éprouvent un besoin viscéral de produire les textes les plus invraisemblables. La pierre angulaire de cette opération étant que l'œuvre d'art contemporain le permet en n'étant pour ainsi dire rien...* [19].

(8) *Через 11 с половиной лет в Москву прилетел «ястреб» холодной войны Джон Болтон, чтобы разрушить **краеугольный камень** стратегической стабильности (теперь так в Москве уважительно величают договор РСМД)* [8]. (9) *It is necessary to understand that a successful capital campaign is **the cornerstone** to a successful overall fundraising program...* [18]

В приведенных примерах в русскоязычных и франкоязычных источниках данный библеизм представлен словосочетанием, тогда как в англоязычном варианте он преобразовался в сложное слово.

в) Существование различий в значении одного из элементов фразеологизма и способах словообразования. Например: *Le bouc émissaire* (фр.) – *козел отпущения* (рус.) – *scapegoat* (англ.)

(10) *Hollande est de toutes façons grillé, il est devenu **le bouc émissaire** de la nation, sa grande erreur est de mon avis plus sur la forme que sur le fond, mais c'est trop tard maintenant pour changer la vision des Français!* [24]

(11) *61% считающих Путина ответственным за проблемы страны – это еще не политика. <...> В политику это может превратиться, когда в обществе начнутся поиски **козла отпущения**.* [11].

(12) *The only logical conclusion that can be reached is that the Tories don't really want their bill to pass and are trying to set the Lib Dems up as the **scapegoats*** [22].

Emissaire (фр.) – *посланец*, т.е. животное, отсылаемое (изгоняемое) с определенной целью; (*e*)*scape* (англ.) – *бегство*; т.е. животное, спасающееся бегством. В русскоязычном варианте – это животное, используемое для перекладывания на него грехов с последующим изгнанием (*отпущением*). Английский язык представляет данное выражение сложным словом, тогда как французский и русский формируют фразеологический оборот (словосочетание). В контекстах примеров (характеристики политиков) фразеологизм употребляется в

трех языках в одном и том же смысле. Отметим, что речь идет именно о переводе «библейзма библейзмом», т.к. в языках существуют и фразеологизмы иного происхождения, близкие по смыслу библейским, например, английский оборот *whipping boy*, заимствованный, также, русской фразеологией – «мальчик для битья» [10].

г) Замена лексического состава фразеологизма без изменения смысла. Например: *Donner de la confiture aux cochons (pourceaux) /jeter (donner) des perles aux pourceaux (cochons) (фр.) – метать бисер перед свиньями (рус.) – to cast pearls before swine (англ.)*;

(13) *Eglon – Tout de même, donner des bijoux à des négros c'est comme donner de la confiture à des cochons !* [28] (14) *Il était clair que ces propos n'intéressaient Severing que médiocrement [...] Il suffisait de regarder Severing pour comprendre que Horn jetait des perles à un pourceau.* (P. Courtade, *Elseneur.*) [10] (15) *Но, что можно сказать людям, одеревеневшим в своей ненависти к украинцам, которые не приходили к ним в дом с автоматом, не сбрасывали и не топтали российский флаг, а просто захотели остаться украинцами? Да ничего! Кроме того, что уже давно сказано в Библии: «не нужно метать бисер перед свиньями»!!!* [6] (16) *“The hardest part of ministry is when you are casting your pearls before swine,” Reiss said Wednesday.* (*The Detroit News*) [17].

Во франкоязычных текстах существуют два варианта данного фразеологизма, один из которых более позднего происхождения, и, согласно результатам опроса газеты *Le Point* за 2014 г., более популярный (с элементом *confiture* – варенье, появившемся во французском языке около 13 в. [26; 23, с. 504]), в другом варианте употребляется лексема *perle* – жемчуг. То же слово – *pearl* (жемчуг) представлено и в англоязычных текстах. Русскоязычный вариант данного библейзма избрал слово *бисер*. В русском и английском языках данный библейзм существует в одной форме, как точный перевод евангельского стиха.

д) Библейзм переведен посредством калькирования, но значение его отличается в разных языках. Например, *бить себя в грудь* имеет в русском языке значение «доказывать свою правоту, искренность», а во французском языке *se frapper la poitrine* и в английском *beat breast* означает «раскаиваться» [2; 10]. С данным фразеологизмом связано другое выражение, *mea culpa*, не имеющее эквивалента в русском языке. Оба фразеологизма восходят к стиху Евангелия о мытаре [1, Лк. 18, 10-14.; 2], который, в свою очередь, лег в основу католического обряда покаяния.

Некоторые фразеологизмы, употребляющиеся во французском и в английском языках, сохранились на латыни, такие как: *mea culpa*, *Dies Irae*, *Credo*. В русском языке они не распространены, в связи с различием традиций богослужения и исходным латинским текстом Библии в большинстве стран Европы.

Выражение *mea culpa* происходит от обряда покаяния во время католического богослужения на латыни и произносится, сопровождаясь троекратным ударением себя в грудь. Утвердившаяся практика служения мессы на национальных языках создала переводной эквивалент данного выражения в русском языке – «моя вина», но при переводе, в контекстах светских источников, данный фразеологизм можно перевести как «покаянные слова», «слова покаяния», «раскаяние», «сожаление» и т.д., например: (17) *Livre de Sarkozy : beaucoup de mea culpa et la posture de l'homme providentiel* (заголовок статьи, посвященной книге Николая Саркози). *Beaucoup de "mea culpa", plus encore qu'on ne l'imaginait, notamment à propos du fameux "Casse toi pauv'con", de la croisière sur le yacht de son ami Vincent Bolloré ou de sa gouvernance* <...>[13]. В русскоязычной аннотации книги латинское выражение заменено перифразой: (18) «Саркози весьма откровенно делится с читателями своими размышлениями и не стесняется признать, что за время своего нахождения в Елисейском дворце нередко совершал ошибки, о которых **сожалеет**» [12]. (19) *Do you think that was meant to be some kind of coded mea culpa? (Может так он просит прощения?)*[15]

Примеры показывают, что данное выражение не имеет устойчивой формы в русском языке и переводится перифразами, в зависимости от контекста.

Выражение *Dies Irae* имеет эквивалент на французском языке *Jour de colère* (калькированный перевод на русский «День гнева»). В русском языке не распространен, за исключением редкого употребления в художественной литературе (например, в стихотворении А.С. Пушкина «Анчар»). Приведем пример употребления данного библеизма сразу в двух видах в одном и том же тексте: (20) *La manifestation Jour de colère était annoncée depuis quelques semaines sur les réseaux sociaux. Sur sa page Facebook, plus de 25.000 personnes étaient inscrites pour y participer. Elle devait "coaguler" tous ceux qui sont mécontents de la politique menée par François Hollande et son gouvernement : " <...> Nous cristalliserons l'ensemble de ces déceptions, de ces peurs, de ces frustrations en un jour de colère, Dies Irae contemporain, qui devra sonner le glas définitif de cette politique héritée des précédentes" [20].*

Особенность латинского библеизма *credo*, существующего во французском и в английском языках в латинской форме, состоит в том, что иногда он не переводится на русский язык, а употребляется в виде варваризма, но при этом у него есть и переводной эквивалент в церковнославянском языке («верую») и церковный термин «Символ веры», употребляющиеся в том же значении, в том числе, и как стилистический прием в светских текстах, что видно из примеров их употребления во французском, английском и русском языках. Следует отметить, что данный латинский библеизм имеет эквиваленты и во французском и в английском языках: *foi* (франц.), *belief* (англ.) [10].

(21) *Leur credo* : "Vivre mieux, aider souvent, s'émerveiller plus." Ironie du sort, alors qu'ils s'attendaient à des critiques venues des fondamentalistes, c'est du côté des athées militants que sont arrivées les attaques : trop proches des rituels et de la philosophie chrétienne, ils font figure de traîtres à la cause de l'athéisme [21]. (22) Yes, it sounds like a political *credo*, but it does reflect an attitude, a pragmatic motive for diversification [14]. (23) «А он идет по поселку, видит самый высокий забор. И ворует содержимое самого высокого забора. Люди думают, что спасутся за самым высоким забором, но это не так». Про *кредо* одного вора, сериал [5]. (24) Так и скажите: «*Верую* в Добродеева-Кулистикова-Эрнста и распятого мальчика!.. А всех других предаю анафеме» [9].

Трудность при переводе на французский и английский языки представляют и фразеологизмы, существующие в русском языке в форме церковнославянизмов и не имеющие, по примеру выше-приведенного библеизма, устойчивого эквивалента на латыни. Например: *Ничтоже сумняшеся* [1, ап. Иак., гл.1, ст.6] на французский язык переводится *sans aucune doute*, а на английский – *without a moment's hesitation/doubt; without the slightest doubt* [10; 4]. В данном случае при переводе приходится прибегать к калькированию, но в таком случае библеизм утрачивает стилистическую окраску, которую придает выражению его архаичная форма.

Таким образом, при необходимости перевода библеизмов следует учитывать их возможную структурную, лексическую и смысловую вариативность в разных языках, их стилистическую функцию и адекватность замены фразеологизмом иного происхождения.

Литература

1. Евангелие. <http://www.my-bible.info/biblio/biblija.html>.
2. Жуковская Н.Е. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sozdanii-frantsuzsko-russkogo-slovary-a-bibleizmov>.
3. Зеличёнок А. Правила сожителства с Левиафаном.

<http://echo.msk.ru/blog/gengar/1541830-echo/>. 4. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библейских фразем. http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml. 5. Минкин А. Бесстыдство в законе. <https://echo.msk.ru/blog/minkin/2004606-echo/>. 6. Миронова А. Да арестуйте уже всех фотокорров на Украине, отличитесь! http://echo.msk.ru/blog/cinninna_c/1377684-echo/. 7. Песоцкий А. Вторая волна приватизации. <http://www.echomsk.spb.ru/blogs/pesotsky/17290.php>. 8. Пионтковский А. Кремлевский сепаратист. https://echo.msk.ru/blog/piontkovsky_a/2364013-echo/. 9. Симоньян М. Ностальгичное. <http://www.echo.msk.ru/blog/shenderovich/1364732-echo/>. 10. Словари и энциклопедии на Академик. <https://translate.academic.ru/>. 11. Соловей В. Когда в обществе начнутся поиски козла отпущения... <https://echo.msk.ru/blog/vsolovej/2320060-echo/>. 12. Щербаков С. Николя Саркози написал книгу, в которой признался в совершенных ошибках. <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2609851>. 13. Barjon C. Livre de Sarkozy: beaucoup de mea culpa et la posture de l'homme providentiel. <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160121.OBS3177/livre-de-sarkozy-quelques-mea-culpa-et-la-posture-de-l-homme-providentiel.html>. 14. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/D0%B9/credo>. 15. Contextual Dictionary. <http://ru.contdict.com/%B9/mea-culpa>. 16. Crozat Dominique. Robert Ménard en tête à Béziers: il prospère sur la misère sociale de la ville. Le Nouvel Observateur. <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1163353-robert-menard-en-tete-a-beziers-il-prospere-sur-la-misere-sociale-de-la-ville.html>. 17. Grammarist. <https://grammarist.com/phrase/cast-pearls-before-swine/>; <https://grammarist.com/idiom/wash-ones-hands-of/>. 18. Your dictionary. <https://sentence.yourdictionary.com/cornerstone>. 19. Le Nouvel Observateur. Le non-art contemporain en 6 dogmes. <http://bibliobs.nouvelobs.com/en-partenariat-avec-books/20130906.OBS5922/le-non-art-contemporain-en-6-dogmes.html>. 20. Le Nouvel Observateur. "Jour de colère" à Paris: ce fut un fiasco...et c'est tant mieux! <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1136165-jour-de-colere-ouvert-a-tous-mais-etrangers-et-homo-n-y-sont-pas-les-bienvenus.html>. 21. Le Nouvel Observateur. Sunday Assembly: l'église des athées débarque à Paris. <http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20140930.OBS0671/sunday-assembly-l-eglise-des-athees-debarque-a-paris.html>. 22. Mason R. David Cameron attacked at PMQs for callous and incompetent immigration policy: Politics Live. <http://www.theguardian.com/politics/live/2014/oct/29/asylum-chaos-puts-david-cameron-under-pressure-ahead-of-pmq-politics-live>. 23. Petit Robert. Dictionnaire de la langue Française, Paris.2007. 2838 p. 24. Ranc A. Macron, chômage, impôts... Ce qu'il faut retenir de l'interview de François Hollande. <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160517.OBS0630/macron-chomage-impots-ce-qu-il-faut-retenir-de-l-interview-de-francois-hollande.html>. 25. Riché P. «Sans-dents»: le mot qui mord l'image de François Hollande. Le Nouvel Observateur. <http://blogs.rue89.nouvelobs.com/les-mots-demons/2014/09/04/sans-dents-le-mot-qui-mord-limage-de-francois-hollande-233422>. 26. Saint-Médard J. "Les expressions préférées des Français". *Le Point*. <https://www.lepoint.fr/culture/>. 27. Taylor M. Health warnings on alcohol bottles should be compulsory. MPs. *The Guardian*.

<http://www.theguardian.com/society/2014/aug/11/alcohol-abuse-health-warnings-labels>. 28. Wiktionary. Jean-Patrick Mallinger, Complot à Khéo. https://fr.wiktionary.org/wiki/donner_de_la_confiture_%C3%A0_des_cochons.

Юлія Плетенецька, Марія Бабченко
м. Київ, Україна

Інтерсеміотична та мовленнєва когезія в субтитрованому перекладі українського фільму

The article considers intersemiotic and speech cohesion in the English subtitled translation of the Ukrainian film “The Stronghold”. The paper analyses the means of intersemiotic cohesion on the textual, interpersonal and ideational levels. The conducted research allows us to conclude that intersemiotic cohesion in subtitles on the text level occurs due to nonverbal instruments, namely: frame structure, graphic and punctuation marks as well as some verbal instruments (indicative pronouns, adverbs of place, articles). Intersemiotic cohesion on the interpersonal level is achieved through visual means of the film. The ideational level is characterized by logical links achieved by synonymy, antonymy, reference, substitution, ellipsis, and omission. Speech cohesion occurs due to the repetitions of language units of the same thematic group.

Key words: intersemiotic cohesion, speech cohesion, subtitled translation.

Детально розглядати лінгвістичні та паралінгвістичні аспекти субтитрованого тексту неможливо без аналізу зв'язності вербального та знакового компоненту в кінодискурсі на змістовному рівні, яка забезпечується ситуацією, що складається в аудіовізуальному продукті на момент вимовлення репліки. Зважаючи на неможливість повноцінного існування субтитра поза співвідношенням із знаковим компонентом, логічним видається висновок про реалізацію в субтитрах інтерсеміотичної когезії. Метою статті є розглянути засоби інтерсеміотичної та мовленнєвої когезії на прикладі англомовного субтитрованого перекладу українського фільму «Сторожова застава».

Загалом когезія – це фундаментальна категорія тексту, що є сукупністю прихованих і явних видів текстової зв'язності та виражає взаємозалежність і взаємозумовленість елементів текстового продукту від авторської інтенції [1, с. 153]. Дослідники Х. Діаз-Сінтас і А. Ремейл визначають інтерсеміотичну когезію як: «зв'язок між